

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

**ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ЛЕКСИЧНОЇ ОМОНІМІЇ У
КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи Пкор19-20
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови
та літератури (переклад включно),
перша – корейська

Башук Валентини Сергіївни

Науковий керівник:

Стелюк Маргарита Андріївна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИЧНОЇ ОМОНІМІЇ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ	6
1.1. Визначення терміну лексична омонімія	6
1.1.1. Поняття омонімії.....	6
1.1.2. Лексична омонімія	7
1.2. Лексична омонімія як мовне явище у корейській мові.....	9
1.3. Причини виникнення лексичної омонімії	11
1.4. Особливості розмежування лексичної омонімії і полісемії	13
Висновки до розділу 1	14
РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНЕ ВИКОРИСТАННЯ ЛЕКСИЧНОЇ ОМОНІМІЇ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	16
2.1. Дослідження лексичної омонімії в іменниках корейської мови	16
2.1.1. Іменник <i>호박</i>	16
2.1.2. Іменник <i>구조</i>	16
2.1.3. Іменник <i>섬</i>	18
2.1.4. Іменник <i>여권</i>	18
2.2. Явище лексичної омонімії у корейських дієсловах	20
2.2.1. Дієслово <i>타다</i>	20
2.2.2. Дієслово <i>표하다</i>	21
2.2.3. Дієслово <i>쓰다</i>	22
2.3. Лексична омонімія у прикметниках і прислівниках корейської мови	23
2.3.1. Прикметник <i>막막하다</i>	23

2.3.2. Прикметник 탄탄하다.....	23
2.3.3. Прислівник 전혀	24
2.4. Гра слів.....	25
Висновки до розділу 2	26
ВИСНОВКИ	28
주석	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	32

ВСТУП

Будь-якій мові властиво мати лексику, якій характерна неоднозначність. У лінгвістиці такі одиниці відносять до омонімів. На відміну від полісемічних слів, вони виглядають подібно, проте мають зовсім різне лексичне значення. Сучасна лексикологія не визначає явище омонімії як певну «ваду», що заважає функціонуванню мови, але більше як природну особливість кожної мови, яка заслуговує на детальне вивчення.

Питання неоднозначності слів стало підґрунтям для багатьох досліджень сучасного мовознавства. У своїх наукових працях явище лексичної омонімії розглядали такі українські лінгвісти як М.П. Кочерган, О.А. Гапченко, Л.А. Лисиченко, І.С. Олійник, Л.П. Солдатова, О.М. Демська, М.А. Жовтобрюх тощо. Серед корейських мовознавців, проблему омонімії досліджували Кан Бом Мо, Сон Сок Джун, Пак Йон Хван та інші.

Лексичні омоніми характеризуються збігом звучання і написання у всіх або частково всіх своїх формах, а також приналежністю до однієї частини мови. Варто підкреслити, що вони складають значну частину корейської лексики, що робить їх доволі часто вживаними у мовленні.

У нашій науковій роботі ми докладно розглянемо явище лексичної омонімії в корейській мові, а також особливості використання неоднозначних слів різних частин мови.

Актуальність цього дослідження полягає у тому, що корейська мова набула статус однієї з найбільш популярних мов світу. Зважаючи на те, що розвиток українського корезнавства лише набирає обертів, зростає необхідність у якісному вивченні та дослідженні самої мови. Досконале розуміння корейської лексики, а саме омонімії, усуне можливі помилки при перекладі на українську мову, що зробить його більш точним.

Метою нашої курсової роботи є визначення якостей лексичних омонімів корейської мови при їх вживанні у мовленні.

Задля досягнення поставленої мети, мають бути виконані наступні **завдання**:

1. Вивчення загального поняття лексичної омонімії;
2. Визначення причин формування такої лексики у корейській мові;
3. Дослідження і аналіз лексичної омонімії різних частин мови.

Об'єктом дослідження є лексичні омоніми корейської мови.

Предметом дослідження є особливості використання лексичної омонімії корейської мови у різних частинах мови.

Матеріалом дослідження слугували 24 одиниці корейської мови, які було дібрано методом суцільного відбору.

Методи дослідження включають такі загальнонаукові методи, як опис, аналіз, індукція і дедукція. Водночас серед спеціальних наукових методів лінгвістичних досліджень, важливими є метод контекстуального аналізу, за допомогою якого можна характеризувати зміни лексичного значення слів за різного контексту, зіставний метод для детальнішого вивчення поняття лексичної омонімії корейської мови на фоні лексикології української мови, а також метод опозиції, як спосіб виявлення і встановлення критеріїв розмежування явищ омонімії і полісемії.

Наукова новизна. Дістало подальший розвиток дослідження властивостей лексичної омонімії корейської мови та упорядковано загальні відомості про її практичне функціонування.

Практичне значення наукової роботи полягає у тому, що матеріали дослідження можуть бути використані для подальшого вивчення корейської лексикології українськими фахівцями.

Структура роботи. Робота складається зі вступу, двох розділів, підрозділів та висновків до них, загальних висновків, анотації та списку використаної літератури.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИЧНОЇ ОМОНІМІЇ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ

1.1. Визначення терміну лексична омонімія

1.1.1. Поняття омонімії. Задля достеменного розуміння терміну «лексична омонімія», перш за все, необхідно розглянути, що являє собою поняття омонімії. Оскільки ми детально будемо розглядати дане мовне явище, ми маємо чітко визначити, власне, що таке омонімія та як її можна класифікувати.

«Омоніми – це слова, які звучать однаково, але мають різні значення» (Кочерган, 2001, с. 198). Омоніми – це лексичні одиниці, що вимовляються або пишуться однаково, та разом з тим мають різне лексичне значення, яке між собою не пов'язане. Наприклад, слово *веснянка* характеризує одразу три поняття: ластовиння, хорову обрядову пісню та назву птахів, що прилітають рано навесні, сповіщаючи про початок весняного сезону (Демська, Кульчицький, 1996, с. 17). Іншим прикладом є слово *дружина*: заміжня жінка; княже військо часів Київської Русі (Демська, Кульчицький, 1996, с. 36). Водночас прикладом омонімії у корейській мові може слугувати слово *사행*: *суспільство; головування* (Хо, Чечельницька, 2019, с. 310).

Омонімія поділяється на повну (абсолютну) і неповну (часткову). При повній омонімії слова «мають абсолютний збіг форм при їх змінюванні» (Кочерган, 2001, с. 199). Так, наприклад, *графік* (художник) і *графік* (план роботи); *заколоти* (причепити волосся або одяг чим-небудь) і *заколоти* (убити щось, устроївши вістря холодної зброї) (Демська, Кульчицький, 1996, с. 32, 41). Щодо неповної омонімії, то слова цієї групи збігаються далеко не в усіх формах. Задля прикладу приведемо такі омоніми: *орган* (складова частина організму) і *орган* (установа, організація) (Демська, Кульчицький, 1996, с. 80). Подані слова мають розбіжності у формі родового відмінка однини (органа і органу). До часткових омонімів належать такі типи, як омофони, омоформи, омографи та омоморфеми.

«Омофони – це різні слова, які збігаються за своїм звучанням, але мають різне написання» (Гапченко, 2010, с. 66). Прикладом омофонів є англійські слова *knight* –

«лицар» і *night* – «ніч», транскрипції яких виглядають наступним чином: /nait/ і /nait/ (Кочерган, 2001, с. 200). Було б цілком належно згадати такі корейські омофони, як *낫* (*серп*), *낫* (*день*) і *낫* (*обличчя, гідність*), де літери «ㄴ», «ㅈ» і «ㅊ», що знаходяться у кінці складу, асимілюються і вимовляються як «ㄷ».

Як зазначає Кочерган (2001), «Омоформи – це слова, в яких збігаються тільки окремі форми» (с. 200). Для прикладу, іменник однини *мати* збігається із початковою формою дієслова *мати* (чимось володіти), але лише у цьому випадку (Кочерган, 2001, с. 200).

«Омографи – це різні слова, які збігаються за написанням і розрізняються за вимовою, наголосом» (Гапченко, 2010, с. 66). Наприклад: *átlás*, *дорóга*, *зámók* (Гапченко, 2010, с. 66).

«Омоморфеми – це різні морфеми (корені, суфікси, префікси), які збігаються за звучанням (написанням) і мають різне значення» (Гапченко, 2010, с. 66). Наприклад: корені *вод-* у словах *водити* і *вода* (Гапченко, 2010, с. 66).

На додачу до всього вищезгаданого, окремо виділяють таку групу, як лексичні омоніми, які ми розглянемо нижче.

Загалом, мовне явище омонімії займає далеко не останнє місце серед сучасних проблем лінгвістики, тож точна класифікація омонімів полегшує їх дослідження. Не дивлячись на те, що існує безліч наукових досліджень, лінгвістам усе ще складно визначити усі аспекти даного питання.

1.1.2. Лексична омонімія. На сьогодні, усе ще постає питання щодо точного визначення поняття «лексична омонімія». У більшості випадків, подібний термін можна зустріти у наукових працях відносно явища омонімії загалом. На нашу думку, це пов'язано з тим, що усе це, так чи інакше, належить до розділу лексикології. В той самий час, деякі мовознавці все ж виділяють лексичні омоніми, як окремий тип. Розгляньмо детальніше.

Як зазначає Гапченко (2010), лексична омонімія – це «категоріальне лексико-семантичне відношення не пов'язаних за значенням слів, які збігаються за формою

(написанням, звучанням) і розрізняються у тексті завдяки різним контекстуальним оточенням» (с. 64). Інакше кажучи, лексичні омоніми — це слова, що звучать або пишуться однаково, проте не мають «спільних смислових елементів (сем) і не зв'язані асоціативно» (Гапченко, 2010, с. 64).

У своїй науковій праці, О.А. Гапченко (2010) дотримується точки зору, що, як і власне омоніми, лексичні омоніми поділяються на повні і неповні. Аналізуючи дані типи, можна визначити, що повні лексичні омоніми — це ті слова, що збігаються у всіх своїх формах та належать одній частині мови. Прикладом цього можуть слугувати слова: *коса* (знаряддя праці), *коса* (заплетене волосся), *коса* (намивна смуга суходолу у водоймі, морі); *топити* (піч, грубу), *топити* (судно); *ключ* (джерело), *ключ* (знаряддя для відмикання і замикання замка), *ключ* (ряд живих істот, що рухаються один за одним, утворюючи кут) (Гапченко, 2010, с. 65). На противагу цьому, неповні лексичні омоніми — це слова, подібні одне до одного, проте збігаються лише в окремих своїх формах. При цьому, такі омоніми здебільшого мають спільну частину мови. Наведемо приклад слів, що відносяться до неповних лексичних омонімів: такі іменники, як *кадри* (основний склад працівників) і *кадри* (окремі знімки на кіноплівці або окремі епізоди з кінострічки) мають збіг лише у певній формі числа (Гапченко, 2010, с. 65-66). Варто додати, що у першому випадку, слово *кадри* вживається лише у формі множити, тоді як у другому, формою однини є іменник кадр.

Румунська дослідниця Л. Пунга (2007) виділяє три категорії омонімів, які мають однакове звучання та/або написання. У подану класифікацію входять лексичні, граматичні та лексико-граматичні омоніми. Мовознавець визначає лексичні омоніми як такі, що належать до одної граматичної групи і мають різні лексичні значення.

Зі свого боку Жовтобрюх (1965) характеризує лексичні омоніми як «прості», а саме такі, які збігаються за звуковим складом у граматичній формі однієї й тієї ж частини мови (с. 29).

Сутність вищесказаного зводиться до того, що лексичним омонімам властиво належати до однієї частини мови і мати збіг у звучанні і написанні. Поряд з тим, вони бувають абсолютними і частковими, що полегшує їх систематизування.

Таким чином, ми детально проаналізували поняття омонімії, її класифікацію, і, як окремий тип, явище лексичної омонімії. Ми зазначили, як саме наукові дослідники характеризують даний термін. Зі сказаного раніше випливає те, що омоніми – це слова, що подібні фонетично або граматично, але мають цілком різне лексичне значення. З них, важливе місце посідає лексична омонімія.

1.2. Лексична омонімія як мовне явище у корейській мові

Почавши вивчати корейську мову, можна швидко помітити тенденцію багатьох слів до неоднозначності. У більшості випадків, словам корейської мови властиво мати два і більше значення. Зауважимо, що йдеться як про багатозначні слова, так і про омоніми.

Питання омонімії у своїх працях досліджували такі корейські науковці, як Кан Бом Мо (2005), Пак Йон Хван (2010), Юн Ин Джон (2020), Сон Сок Джун (1975), Лі Ун Йон (2002) та інші.

Вживання омонімів є доволі характерним для корейської мови. На позначення омонімів корейською мовою відповідає слово *동음이의어* (同音異義語). Як правило, їх використання не створює проблем в усному мовленні, оскільки серед усіх лексичних значень омоніма, що належить до однієї частини мови, одне є найбільш вживаним, що одразу полегшує його визначення (Кан, 2005). Водночас питання визначення правильного значення лексичних омонімів корейської мови лишається актуальним (Кан, 2005). Для носіїв корейської мови, це не є проблемою, проте тим, хто вивчає корейську мову, необхідно точно розуміти контекст задля правильного перекладу омонімів.

Точне значення того чи іншого слова можна виявити, виходячи з контексту. Прикладом може слугувати іменник *ㅂ*, що має близько десяти лексичних значень, проте ми розглянемо лише два із них, щоб побачити різницю:

1. *ㅂ* – *живіт, утроба, черевко, шлунок* (Хо, Чечельницька, 2019, с. 245);

배가 고프다 – зголодніти, бути голодним (Електронний словник корейської мови Навер).

2. *배* – човен, судно, флот (Хо, Чечельницька, 2019, с. 245);

배를 젓다 – веслувати на човні (Електронний словник корейської мови Навер).

Серед усіх значень поданого лексичного омоніма, найуживанішим, безперечно, є «живіт, шлунок».

Аналізуючи «Словник стандартної корейської мови» (1999), дослідник Кан Бом Мо (2005) прийшов до висновку, що близько 30% зафіксованих одиниць є неоднозначними словами, більшість з яких належать до іменників. Для більш точного розуміння співвідношення омонімів з частинами мови, він запропонував наступну схему (Таблиця 1.1.):

Таблиця 1.1.

Співвідношення омонімів до частин мови (Кан, 2005, с. 7)

Класифікація частин мови	Іменник	Дієслово	Прикметник	Прислівник
Загальна кількість слів	254,033	59,097	12,944	10,969
Кількість омонімів	79,741	14,514	1,593	1,762
Співвідношення омонімів	0.31	0.25	0.12	0.16

Як бачимо, серед усіх частин мови, найбільший відсоток омонімів припадає саме на іменники (31%). Дещо менший відсоток мають дієслова (25%), ще менше – прикметники (12%) та прислівники (16%). Подана схема дає нам змогу приблизно зрозуміти співвідношення омонімів до частин мови, оскільки ми будемо розглядати це детальніше у наступному розділі. Варто додати, що у зображеній вище таблиці омоніми представлені без урахування їх поділу на абсолютні та часткові. Розглядаючи власне лексичні омоніми, відсоток буде дещо менший, оскільки ми більше зосереджуємось на повній омонімії, де збігаються як звучання, так і написання.

Необхідно підкреслити, що значна частина корейських омонімів складається із сино-корейських слів. Зважаючи на це, у текстах можна зустріти поряд зі словами ієрогліфи, взяті у дужки, задля уточнення значення. Однак, подібне явище можна зустріти частіше, аналізуючи словники корейської мови. Так, наприклад,

використовуючи «Корейсько-Український словник» (Хо, Чечельницька, 2019), можна розглянути наступні омоніми:

1. 동지 (同志) – товариш, однодумець (Хо, Чечельницька, 2019, с. 163).
2. 동지 (冬至) – зимове сонцестояння (Хо, Чечельницька, 2019, с. 163).

Таким чином, можемо спостерігати омонімію двох сино-корейських слів, де жодне з них не має спільного ієрогліфа. Більш детально ми розглянемо це у наступному підрозділі.

Лексична омонімія у корейській мові, як і в будь-якій іншій, має здібність створювати такий стилістичний спосіб, як гру слів. Такий спосіб вживання омонімів дуже любляють використовувати у літературі та мові реклами.

Загалом, явище лексичної омонімії є досить поширеним у корейській мові, тож для носіїв мови це не створює перешкод у повсякденному мовленні. Водночас це спонукає іноземців, які вивчають та досліджують корейську мову, розглядати це питання більш глибоко, щоб ґрунтуючись на контексті, вміти швидко підбирати правильне значення для того чи іншого лексичного омоніма.

1.3. Причини виникнення лексичної омонімії

Досліджуючи явище омонімії, важливо визначити власне походження омонімів. Більшості мов характерно мати свою унікальну класифікацію походження, адже з огляду на історичний контекст, фактори для формування такої лексичної групи можуть бути різноманітними.

Розглядаючи українське мовознавство, можна виділити наступні класифікації. Перша була запропонована Жовтобрюхом (1965), де чітко виділені наступні групи омонімів:

1. Омоніми, що виникли внаслідок збігу звукового складу слів, різних за своїм походженням. Наприклад: *пара* (кількість) і *пара* (фізичний стан води).
2. Словотворчі омоніми, що утворились з тих самих мовних елементів, проте завжди вживалися з різним значенням. Наприклад: *загін* (місце для худоби) і *загін* (ділянка землі).

3. Омоніми, що з'явилися в результаті історичних змін у звуковому складі слова. Для прикладу, слово *слати* (слати людей куди-небудь) походить від *сълати*, а його омонім *слати* (слати постіль) – від *сльлати*.

4. Омоніми, що з'явилися внаслідок запозичень слів з інших мов, звуковий склад яких збігається з певними вже наявними в даній мові словами. Прикладом слугуватиме запозичене від англійської мови слово *лад* (назва корабельної міри), що, прийшовши до нашої мови, утворило омонім зі словом *лад* (порядок).

5. Омоніми, що виокремились у процесі розпаду багатозначності слова у результаті втрати семантичних зв'язків між окремими його значеннями: *перо* (*перо* птаха) і *перо* для писання (с. 28-29).

Так само, Кочерган (2001) виділяє дві групи омонімів: гомогенні, або етимологічні, і гетерогенні. Мовознавець характеризує гомогенні омоніми як ті, що «виникли внаслідок розпаду одного слова на два», спричиненого «втратою зв'язків між окремими значеннями колись багатозначного слова» (Кочерган, 2001, с. 199). Прикладом може бути слово *порох*, що свого часу втратило свою багатозначність, тепер має два значення: *порох* (вибухова речовина, використовувана для стрільби) і *порох* (пил) (Кочерган, 2001, с. 199). У англійській мові прикладом гомогенних омонімів можуть слугувати такі слова, як *nail* – «ніготь» і *nail* – «цвях» (Кочерган, 2001, с. 199). Водночас за словами Кочергана (2001), гетерогенні омоніми – це ті, що «виникли внаслідок збігу етимологічно різних слів» (с. 199). Наприклад, українські омоніми *балка* (яр; тюркське походження) і *балка* (дерев'яна колода), а також англійські омоніми *ear* (вухо) і *ear* (колос) (Кочерган, 2001, с. 200).

Згідно дослідженню Бабаджанова Р.М. і Кім Н.Д. (2017), виникнення лексичної омонімії у корейській мові зумовлене такими причинами:

1. Збіг звучання і написання сино-корейських слів (і запозичених слів загалом). Найбільш вживаними є саме сино-корейські омоніми, оскільки їх значна кількість. Наприклад: *상의* – *верхній одяг* і *상의* – *консультація*; *원장* – *головна бухгалтерська книга* і *원장* – *директор, завідувач*; *팬* – *вентилятор, віяло* (англійське *fan*), *팬* – *фанат, уболівальник* (англійське *fan*) і *팬* – *каструля* (англійське *pan*) (Хо, Чечельницька, 2019, с. 317, 469, 662).

2. Збіг звучання і написання запозичених і власне корейських слів. Для прикладу, 책 – книга (англійське *book*) і 북 – корейський барабан (Хо, Чечельницька, 2019, с. 281).

3. Збіг звучання і написання власне корейських слів. Порівняно з сино-корейськими омонімами, таких слів значно менше. У такому випадку, найкращим буде орієнтуватись по контексту. Наприклад: 다리 – нога і 다리 – міст; 장 – пар, 장 – порфіра і 장 – бур'ян (Хо, Чечельницька, 2019, с. 98, 127).

Таким чином, ми розглянули основні причини виникнення омонімії і власне лексичних омонімів у корейській мові. Кожна мова має свої причини і особливості виникнення омонімів, зважаючи на історію формування певної мови. Лексичні омоніми не мають між собою спільних зв'язків, окрім звучання та написання. У результаті, при вивченні корейської мови, може виникнути складність у розрізненні тих чи інших неоднозначних слів.

1.4. Особливості розмежування лексичної омонімії і полісемії

Одне з питань сьогоденної лінгвістики полягає у розмежуванні омонімії і полісемії. Через відсутність чіткої межі між цими двома явищами, постає складне завдання визначити об'єктивні критерії їх розподілу.

Питання розмежування омонімії і полісемії розглядали у своїх працях такі мовознавці, як Л.П. Солдатова (2007), І.С. Олійник (1973), О.А. Гапченко (2010) та інші, але ця тема досі лишається актуальною для майбутніх досліджень.

Гапченко (2010) визначає спосіб опису слова у тлумачному словнику розв'язанням проблеми розмежування омонімів і полісемічних слів. Так, на її думку (2010), при використанні тлумачного словника, не виникає складнощів з визначенням полісемії чи неоднозначності слова, оскільки «значення багатозначного слова подається в одній лексикографічній статті і має один «лексикографічний вхід», водночас омоніми описуються різними статтями, кожна з яких має свій власний вхід, як правило, позначений порядковим номером» (с. 67).

На думку українського мовознавця І.С. Олійника (1973), встановлення таких критеріїв, як пошук усіх «можливих вивідних і споріднених слів», «підстановка відповідних синонімів», не є універсальним для всіх слів (с. 46-48). Дослідник називає головним критерієм розмежування омонімії і полісемії «зміст слова, співвіднесеність його з дійсністю, наявність чи відсутність внутрішнього семантичного зв'язку між співзвучними словами» (Олійник, 1973, с. 48).

Водночас Л.П. Солдатова (2007) пропонує наступні комплекси критеріїв для розмежування явищ лексичної омонімії і полісемічних слів: семантичний, граматико-синтаксичний, мовно-історичний і психофізіологічний. Серед них особливо виділяється критерій, що базується на наявності чи відсутності кореляції обсягу інформації за сутністю, яка міститься у словах; за допомогою якого, згідно Солдатовій (2007), можна максимально повно розмежовувати лексичні омоніми і полісемічні слова – інформаційно-кореляційний критерій розмежування.

Підсумовуючи усе вищезазначене, питання розмежування лексичної омонімії як власне омонімії і полісемії є досить суперечливим у лінгвістичних колах.

Висновки до розділу 1

У першому розділі ми визначили поняття омонімії і власне лексичної омонімії, дослідили причини виникнення такого мовного явища, а також особливості розмежування омонімів і полісемічних слів.

Лексична омонімія – це різновид омонімів, які належать до однієї частини мови і мають збіг звучання і написання, водночас вони мають різне лексичне значення. Лексичні омоніми поділяються на абсолютні і часткові. Абсолютні, або повні лексичні омоніми – слова, що повністю збігаються у всіх своїх формах, відповідно, часткові лексичні омоніми абсолютно збігаються лише у певних випадках.

Більшості слів корейської мови характерно мати багатозначність. При дослідженні мови, можна виявити значну кількість омонімів, більшість з яких є іменниками. Для носіїв мови використання омонімії, як правило, не створює

труднощів. Зазвичай, серед усіх значень, одне вживається найчастіше. З усім тим, лексична омонімія може ускладнювати вивчення корейської мови для іноземців.

Причини виникнення лексичної омонімії різняться в залежності від мови. Вважається, що основною складовою корейських омонімів є запозичення, зокрема сино-корейські слова, які займають значне місце у лексиці корейської мови. Водночас корінні корейські омоніми зустрічаються набагато рідше.

Серед лінгвістів сьогодення, актуальною є проблема розмежування явищ омонімії і полісемії. Це питання є доволі суперечливим відносно визначення об'єктивних критеріїв розмежування, оскільки немає чіткої лінії, яка б розділяла омоніми і полісемічні слова. У розділі ми розглянули деякі з критеріїв, якими послуговуються мовознавці.

Явище лексичної омонімії є досі недостатньо дослідженим у працях як українських, так і корейських лінгвістів.

РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНЕ ВИКОРИСТАННЯ ЛЕКСИЧНОЇ ОМОНІМІЇ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Дослідження лексичної омонімії в іменниках корейської мови

У цьому підрозділі ми розглянемо використання таких лексичних омонімів, як *호박*, *구조*, *섬* і *여권*, їх значення в залежності від контексту. Як було згадано раніше, іменники складають найбільшу групу корейських омонімів.

2.1.1. Іменник *호박*. Слово *호박* використовується, зазвичай, у своєму найбільш уживаному значенні – «гарбуз». Водночас його друге, менш відоме, значення виникло зі слова китайського походження: *호박* (琥珀) – «бурштин» (Хо, Чечельницька, 2019, с. 703). Ми можемо спостерігати збіг звучання і написання сино-корейського і корінного корейського слова як причину утворення омонімії. Наприклад:

– *아이들은 꿀을 넣은 호박죽을 좋아한다.* Дітям подобається гарбузова каша з медом. (Електронний словник корейської мови Навер)

– *거울 앞에 선 옥사나는 목에 호박 목걸이를 차 보았다.* Стоячи перед дзеркалом, Оксана приміряла на шию бурштинове намисто. (Електронний словник корейської мови Навер)

На додачу до цього, «Електронний словник стандартної корейської мови» надає слову *호박* ще два значення: сленгове слово, що вживається монахами для позначення яловичини; сино-корейське *湖泊* – «острівець посеред озера».

Таким чином, ми бачимо, що значення слова *호박* може змінюватись залежно від контексту.

2.1.2. Іменник *구조*. Омонім *구조* виник у результаті збігу восьми сино-корейських слів:

- 1) 구조 (九條) – буддійська лірика, зроблена шляхом горизонтального зшивання дев'яти шматків льону (Електронний словник стандартної корейської мови);
- 2) 구조 (久阻) – блокування новин протягом довгого часу (Електронний словник стандартної корейської мови);
- 3) 구조 (口調) – інтонація, тон мовлення (Електронний словник стандартної корейської мови);
- 4) 구조 (狗蚤) – собача блоха (Електронний словник стандартної корейської мови);
- 5) 구조 (救助) – порятунок, допомога (Електронний словник стандартної корейської мови);
- 6) 구조 (舅祖) – дядько батька (Електронний словник стандартної корейської мови);
- 7) 구조 (鉤爪) – пташиний кіготь у формі гачка (Електронний словник стандартної корейської мови);
- 8) 구조 (構造) – конструкція, структура, пристрій (Електронний словник стандартної корейської мови).

Серед усіх значень, найбільш уживаними вважаються 구조 (救助) як порятунок, допомога і 구조 (構造) як конструкція, структура. Розгляньмо їх у контексті:

– 구조대원이 숨을 깊이 들이마시고 물 속으로 잠수했다 – Рятувальник зробив глибокий вдих і пірнув під воду (Електронний словник корейської мови Навер).

– 상피 세포는 그보다 더 복잡한 구조를 가지고 있다 – Клітини епітелію мають складнішу структуру (Електронний словник корейської мови Навер).

У першому реченні ми бачимо 구조대원 у значенні «рятувальник», тоді як у другому 구조 означає «структура».

Отже, попри велику кількість значень слова 구조, найчастіше можна зустріти лише два з них, що полегшує переклад і не створює труднощів у повсякденному мовленні.

2.1.3. Іменник 섬. Лексичний омонім 섬 має чотири значення, серед яких лише одне походить від сино-корейського слова, усі інші є корінними корейськими словами. Розгляньмо їх значення:

- 1) 섬 – лантух, солом'яний мішок для зберігання зерна, сом (міра об'єму) (Електронний словник стандартної корейської мови);
- 2) 섬 – сходинка на кам'яних східцях (Електронний словник стандартної корейської мови);
- 3) 섬 – острів (Електронний словник стандартної корейської мови);
- 4) 섬 (鋸) – гарпун (більш вживане слово – 작살) (Електронний словник стандартної корейської мови).

Найбільш уживаним значенням, безперечно, є «острів». Вищезазначене демонструє збіг звучання і написання власне корейських слів. Не дивлячись на наявність сино-корейського слова, ми можемо спостерігати ще один спосіб творення лексичних омонімів. Розгляньмо їх застосування:

- 섬나라 – острівна країна (Електронний словник корейської мови Навер);
- 쌀 섬 – мішок рису (Електронний словник корейської мови Навер);
- 섬돌 – кам'яні східці (Електронний словник корейської мови Навер).

Таким чином, правильне значення іменника у контексті можна встановити шляхом визначення словосполучень, у складі яких фігурує поданий лексичний омонім.

2.1.4. Іменник 여권. Аналізуючи лексикографічні статті, подані «Електронним словником стандартної корейської мови», ми можемо бачити, що даний лексичний омонім виник у зв'язку зі збігом звучання і написання двох сино-корейських слів.

Першим значенням ми виділимо 여권 (女權) як «права жінок». Нині, це слово набуло чималого поширення, позаяк боротьба за права жінок не припиняється і стає усе більш активною. У корейському контексті можемо спостерігати наступне поєднання лексичних одиниць:

- 여권 신장론 – фемінізм (Електронний словник корейської мови Навер);

– *여권 확장 운동* – рух за розширення прав жінок (Електронний словник корейської мови Навер);

– *여권이 약하다* – обмежені права жінок (Електронний словник корейської мови Навер).

Розгляньмо вживання останнього прикладу у контексті:

– *여권이 약한 나라에서는 여성들의 의사가 사회에 잘 반영되지 못한다. U країнах, де права жінок обмежені, їхня думка погано висвітлена в суспільстві* (Електронний словник корейської мови Навер).

Іменник *여권* у значенні «закордонний паспорт» (旅券) є не менш вживаним. Розгляньмо приклади його поєднання з іншими частинами мови:

– *여권을 신청하다* – подавати документи на оформлення закордонного паспорта (Електронний словник корейської мови Навер);

– *여권을 발급하다* – видавати закордонний паспорт (Електронний словник корейської мови Навер);

– *여권을 제시하다* – пред'явити свій закордонний паспорт (Електронний словник корейської мови Навер).

На основі останнього, пропонуємо поглянути на використання такого словосполучення у реченні: *민준이는 공항에 있는 은행에서 여권을 제시하고 환전을 했다* – Мінджун пред'явив (закордонний) паспорт і обміняв гроші в банку аеропорту (Електронний словник корейської мови Навер).

Отже, розуміємо, що обидва значення є доволі вживаними, але для знаходження точного еквівалента при перекладі, значення слова визначає саме контекст.

Таким чином, ми розглянули декілька прикладів застосування лексичних омонімів такої частини мови, як іменник. Зважаючи на те, що ця група є найчисельнішою, ми не вдавалися до аналізу лексичних омонімів з великою кількістю значень. При цьому ми дійшли висновку, що для встановлення точного значення слова, інколи достатньо знати найбільш уживані з них, оскільки усі інші використовуються відносно рідко. Тим не менше, в деяких випадках розуміння контексту є визначальним для обрання того чи іншого еквіваленту при перекладі лексичних омонімів.

2.2. Явище лексичної омонімії у корейських дієсловах

У даному підрозділі, за схожим принципом, ми вивчимо такі дієслова, як *타다*, *푼하다* і *쓰다*, яким властива лексична омонімія. Відносно іменників, ця частина мови налічує дещо меншу кількість неоднозначних слів. Ми з'ясуємо, як змінюється значення омонімів відносно контексту.

2.2.1. Дієслово 타다. Перший лексичний омонім, який ми розглянемо, є корінним корейським дієсловом, яке, за «Електронним словником стандартної корейської мови», має дев'ять значень. Водночас «Корейсько-український словник» (Хо, Чечельницька, 2019) виокремлює чотири лексикографічні статті слова *타다*. Дане дієслово є доволі часто уживаним, тому при перекладі, треба зважати на контекст. Слід додати, що воно набуває значення як омонімії, так і полісемії залежно від випадків, коли його використовують.

타다 у значенні «горіти» є, безперечно, багатозначним словом. Дивлячись на контекст, його можна перекладати наступним чином: *вигорати*, *засмагати*, *смажитись*, *випікатися*, *сохнути*, *згорати*, *підгорати*, *пересихати* або *хвилюватися* (Хо, Чечельницька, 2019, с. 642). Прикладом можуть слугувати наступні словосполучення: *장작이 타다* – *горять дрова*; *얼굴이 타다* – *засмагає обличчя*; *입이 타다* – *у роті пересохло*; *애간장이 타다* – *бути занепокоєним* (Електронний словник корейської мови Навер).

타다 у значенні *їхати* (на чомусь), *сідати в/на* (транспорт), *долати* (гори) (Хо, Чечельницька, 2019, с. 642). Наприклад: *지하철을 타다* – *сісти на метро* (Електронний словник корейської мови Навер).

Дієслово *타다* у значенні «змішувати», тобто розводити малу кількість рідини у більшій місткості (Хо, Чечельницька, 2019, с. 642). Для прикладу, *물에 분유를 타다* – *розчинити сухе молоко у воді*; *커피를 타다* – *заварити розчинну каву* (Електронний словник корейської мови Навер).

Слово *타다* як «отримувати» розглядається лише у значенні «отримувати гроші» (Хо, Чечельницька, 2019, с. 642), що можна розглянути на наступних прикладах: *상을 타다* – виграти приз; *월급을 타다* – отримати зарплату (Електронний словник корейської мови Навер).

Наступне значення цього слова – «розділяти», або «розрізати», «роздрібнювати», «розкладати» (Хо, Чечельницька, 2019, с. 642). Для прикладу, *꿀을 타다* – робити проділ (Електронний словник корейської мови Навер).

Омонім *타다* у значенні «грати на (музичному інструменті)» або «виконувати (мелодію) на (музичному інструменті)» (Хо, Чечельницька, 2019, с. 642). Наприклад: *가야금을 타다* – грати на корейській цитрі (Електронний словник корейської мови Навер).

타다 у значенні «легко забруднюватись», або коли організм легко піддається подразникам (Електронний словник корейської мови Навер). Наприклад: *때가 타다* – забруднитися (Електронний словник корейської мови Навер).

Дієслово *타다* у значенні «відчувати», коли людина чи предмет стають чутливими до чогось (Хо, Чечельницька, 2019, с. 642). Наприклад: *더위를 타다* – погано переносити спеку; *부끄러움을 타다* – відчувати сором (збентеження) (Хо, Чечельницька, 2019, с. 642).

Таким чином, ми розглянули на прикладах, що значення слова *타다* може бути абсолютно різним залежно від контексту. На додачу до цього, у деяких випадках його можна відносити до багатозначного слова.

2.2.2. Дієслово *표하다*. На відміну від першого слова, поданий лексичний омонім має лише два значення. Він утворився шляхом збігу запису сино-корейських слів: ієрогліф + частинка *하다* на позначення дії.

Перше слово *표하다*(*表하다*) має значення «виражати, висловлювати певні почуття» (Хо, Чечельницька, 2019, с. 671). Так, наприклад, фразу «висловлювати вдячність» корейською можна передати як *감사의 뜻을 표하다* (Хо, Чечельницька, 2019, с. 671).

Поряд з тим, друге слово *표하다(標하다)* означає «позначати», «помічати», або «ставити знак» (Хо, Чечельницька, 2019, с. 671). Наприклад: *연필로 표하다 – позначити олівцем* (Електронний словник корейської мови Навер).

Отже, можемо спостерігати утворення лексичної омонімії у сино-корейських словах та їх практичне використання.

2.2.3. Дієслово *쓰다*. Одним з найбільш відомих прикладів цієї групи вважається дієслово *쓰다*, оскільки майже усі його значення вживаються на постійній основі. Розгляньмо визначення, запропоновані «Корейсько-українським словником» (Хо, Чечельницька, 2019).

쓰다 у значенні «писати, складати» (Хо, Чечельницька, 2019, с. 389). Прикладом може слугувати *받아쓰다 – писати під диктування* (Хо, Чечельницька, 2019, с. 389).

Дієслово *쓰다* у значенні «вдягати», тобто покриватися чимось (Хо, Чечельницька, 2019, с. 389). Для прикладу, фраза «носити перуку» – *가발을 쓰다* (Електронний словник корейської мови Навер). Також, у деяких випадках, *쓰다* означає «підняти (над головою)», як, наприклад, у фразі *우산을 쓰다 – відкривати парасольку* (Хо, Чечельницька, 2019, с. 389).

Іншим значенням слова *쓰다* є «використовувати», «користуватися» і «вживати» (Хо, Чечельницька, 2019, с. 389). У «Корейсько-українському словнику» (Хо, Чечельницька, 2019) ця лексикографічна стаття є найбільшою, що можна трактувати як багатозначність. Прикладом можуть слугувати наступні фрази: *기계를 쓰다 – вдатись до розумної стратегії*; *힘을 쓰다 – докладати зусиль*; *사투리를 쓰다 – розмовляти на діалекті* (Електронний словник корейської мови Навер).

У результаті, ми бачимо, як лексичний омонім *쓰다* може змінюватись залежно від ситуацій та набувати нового значення.

Загалом, ми розглянули декілька прикладів дієслів лексичної омонімії і проаналізували, як змінюється сенс слова при його використанні у різних контекстах. Ми дізналися, що найлегшим способом визначення правильного значення дієслів-омонімів у контексті є те, який іменник стає з ним у словосполучення.

2.3. Лексична омонімія у прикметниках і прислівниках корейської мови

У даному підрозділі ми розглянемо, як змінюються корейські прикметники і прислівники при лексичній омонімії. Оскільки їх порівняно мало, ми вирішили об'єднати ці дві групи в одну. Тож, на прикладі таких омонімів, як *막막하다*, *탄탄하다* і *전혀*, проаналізуємо, як використовуються подібні слова на практиці.

2.3.1. Прикметник *막막하다*. Омонім *막막하다* утворився у результаті збігу звучання і написання двох сино-корейських слів. «Корейсько-український словник» (Хо, Чечельницька, 2019) пропонує наступні визначення:

1. *막막하다(漠漠하다)* набуває значення «неосяжний», «безмежний», «неясний», «невизначений», «туманний» або «широкий» (Хо, Чечельницька, 2019, с. 184). Наприклад: *막막한 바다* – безкрайне море; *앞길이 막막하다* – невизначене майбутнє (Електронний словник стандартної корейської мови).

2. *막막하다(寞寞하다)* має значення «самотній», «пустельний», «безлюдний» (Хо, Чечельницька, 2019, с. 184). Окрім цього, воно може набувати такого сенсу, як «бути роздратованим» або «мати почуття тяжкості на душі» (Електронний словник корейської мови Навер). Для прикладу, візьмемо наступні фрази: *막막한 골짜기* – безлюдна долина; *기분이 막막하다* – почуватися самотньо (Електронний словник корейської мови Навер).

Як бачимо, прикметник *막막하다* може змінювати сенс залежно від того, що саме хоче передати мовець.

2.3.2. Прикметник *탄탄하다*. Даний лексичний омонім утворився шляхом збігу звучання і написання сино-корейського і власне корейського слова. Розгляньмо способи його використання.

Корінне корейське слово *탄탄하다* може вживатись у таких значеннях: *міцний*, *твердий*; *сильний*, *надійний* (Хо, Чечельницька, 2019, с. 643). У першому випадку

мова йде про щось міцне у фізичному плані, наприклад: *탄탄한 몸매* – *міцна статура* (Електронний словник корейської мови Навер). У другому ж значенні, прикметник набуває непрямого сенсу і позначає *надійність* і *міцність чогось* (Електронний словник корейської мови Навер). Наприклад: *기반이 탄탄하다* – *мати міцну основу* (Електронний словник корейської мови Навер).

На противагу цьому, сино-корейське *탄탄하다* (*坦坦하다*) має значення «рівний», наприклад у розумінні «рівної дороги» – *탄탄한 길* (Електронний словник корейської мови Навер) Окрім цього, його використовують на позначення прикметника «перспективний», для прикладу, у фразі *탄탄한 미래* – *перспективне майбутнє* (Електронний словник корейської мови Навер).

Отже, лексичний омонім *탄탄하다* змінюється від контексту і може набувати як пряме, так і переносне значення відносно предмета, ознаки якого він виражає.

2.3.3. Прислівник 전혀. Лексичний омонім *전혀* виник шляхом збігу написання і звучання сино-корейських слів. Більш уживаним словом, безперечно, являється *전혀* (*全혀*) у значенні «зовсім», «цілковито», «повністю» (Хо, Чечельницька, 2019, с. 533).

Такий прислівник можна часто зустріти у реченнях, що мають більш негативний відтінок. Прикладом використання цього омоніма може слугувати наступна фраза: *전혀 모르다* – *не мати жодного уявлення* (Електронний словник корейської мови Навер).

Щодо другого слова, *전혀* (*專혀*), то його, як правило, замінюють на *오로지*, що має подібне значення, а саме: *тільки; лише; виключно* (Хо, Чечельницька, 2019, с. 444). Наприклад: *그가 유명하게 된 것은 전혀 그 사람의 어머니 덕이라 한다.* *Кажуть, він став відомим лише завдяки своїй матері* (Електронний словник стандартної корейської мови). Можемо бачити, що у даному реченні прислівник *전혀* вжитий як «лише».

Таким чином, бачимо, що у даному лексичному омонімі надається перевага першому значенню. Однак, при ігноруванні чи незнанні другого, інколи переклад може бути неточним тому, що основний сенс втрачено.

Розглянувши дану підгрупу омонімів, ми зробили висновки, що при їх перекладі, потрібно звертати особливу увагу на контекст. Також, рекомендується звіряти необхідні слова зі словником, оскільки у ньому вже одразу поділені лексикографічні статті, що полегшує виокремлення омонімів.

2.4. Гра слів

Безсумнівно, де омонімію розглядають як позитивне явище, так це при використанні такого стилістичного способу, як словесна гра. Корейська мова є особливо сприятливою за своєю структурою для її виникнення. У цьому підрозділі ми розглянемо, як таким способом можна використовувати лексичні омоніми, на прикладах текстів пісень і художньої літератури.

1. Іменник 공

Прикладом мовної гри із використанням омоніма 공 може слугувати рядок з пісні «Zutter» відомого корейського гурту «Big Bang»: *내 통장은 당구대 공이 너무 많아 – мій банківський рахунок як більярдний стіл – надто багато куль.*

У тексті гарно обіграється слово 공, яке одночасно означає «м'яч» і «нуль» (Хо, Чечельницька, 2019, с. 50). Слід додати, що «більярдна куля» перекладається на корейську мову саме як 당구공 (Хо, Чечельницька, 2019, с. 136). Тож, у цьому випадку, мова йде про те, що у мовця на банківському рахунку так багато нулів, як куль на більярдному столі.

З цього випливає розуміння, що він має значну суму грошей.

2. Лексичний омонім 밤

Художня література нерідко використовує подібний стилістичний прийом задля досягнення естетичного або ж метафоричного ефекту. Читаючи роман «Вітаємо у книгарні Хюнамдон» корейської письменниці Хван Бо Рим (2022), можна зустріти наступну репліку: *“밤새 냄새가 좀 났을 거예요. 밤 냄새랑 책 냄새요. 그래도 괜찮으시면*

들어와서 보세요. – «Певно, усю ніч пахнуло. Запах ночі і книг. Проте, якщо вас це не турбує, то заходьте.» (с. 10).

На перший погляд, стає очевидно, що автор мав на увазі саме 밤 у значенні «ніч», проте ми дослідили, що у даному контексті це словосполучення має більш метафоричне значення. Такого висновку ми дійшли, проаналізувавши репліку, написану трохи нижче на тій сторінці: “6 월인데 벌써 이렇게 답네요.” – «Червень, а вже так спекотно.» (Хван, 2022, с. 10). Нам відомо, що слово 밤 має значення ніч і каштан (Хо, Чечельницька, 2019, с. 240). Варто зазначити, що у Кореї каштани цвітуть саме у червні.

З цього випливає розуміння, що «запах ночі» у згаданій репліці має більш широке значення, яке передає увесь аромат нічного повітря у період, коли цвітуть каштани.

У результаті, можемо визначити, що використання лексичних омонімів у таких сферах, як музика, комерційна реклама, преса, а також художня література, шляхом створення гри слів є доволі поширеним явищем, яке справляє естетичний, комічний або метафоричний ефект.

Висновки до розділу 2

У другому розділі ми детально проаналізували практичне використання лексичної омонімії у корейській мові. Ми розглянули особливості вживання лексичних омонімів і як змінюється їх значення в залежності від контексту на прикладах, що належать різним частинам мови.

У практичній частині нашої наукової роботи було досліджено лексику іменників, дієслів, прикметників, прислівників, а також таке явище, як гра слів.

Серед усіх лексичних омонімів, найбільшу групу складають слова, що підлягають категорії іменників. Ми розглянули такі лексичні одиниці, як 호박, 구조, 섬 і 여권, яким характерна неоднозначність. Було виявлено, що далеко не всі значення омонімів є добре відомими, адже, як правило, для повсякденного вжитку використовується одне чи два. Оскільки більшість слів цієї групи є сино-

корейськими, для уточнення, поряд зі словом можуть додавати у дужках ієрогліфи. Водночас за їх відсутності, розуміння контексту є найкращим для встановлення правильного перекладу.

Ми розглянули, наскільки сильно можуть змінитися неоднозначні дієслова *타다*, *포하다* і *쓰다* у різних контекстах. У деяких ситуаціях, вони здатні набувати цілком новий сенс. На додачу до цього, окремі значення того чи іншого лексичного омоніма можуть розширитись до наявності похідних слів. Це дозволяє розглядати такі слова не лише у розумінні неоднозначності, але і полісемії. Було з'ясовано, що правильне значення таких дієслів найкраще визначити за іменниками, які утворюють з ними словосполучення.

Крім того, було досліджено дві частини мови, які складають меншість серед усіх лексичних омонімів, а саме прикметники і прислівники. На прикладах слів *막막하다*, *탄탄하다* і *전혀*, ми розглянули особливості використання подібної лексики у контексті сучасної корейської мови. Було з'ясовано, що прикметники цієї категорії можуть мати як пряме, так і переносне значення.

Ми також розглянули такий стилістичний прийом, як словесна гра, часто використовуваний для створення комічного чи естетичного ефекту. Його часто використовують у мові реклами, пресі, літературі та музичній ліриці. На прикладах іменників *공* і *똥*, було проаналізовано застосування подібного явища для передачі потрібних контексту значень. Ми схильні вважати, що за своєю будовою, корейська мова є особливо сприятливою для створення гри слів.

Таким чином, проаналізувавши наведені приклади, ми дійшли висновку, що значна кількість корейської лексики належить до лексичної омонімії. Детальне вивчення явища неоднозначності лишається актуальним і сьогодні. Дослідження лексичних омонімів є особливо важливим для іноземців, зокрема українців, оскільки це полегшить розуміння контексту і встановлення відповідних еквівалентів при перекладі з корейської мови.

ВИСНОВКИ

Основною метою нашої курсової роботи є визначення особливостей використання лексичних омонімів у корейській мові.

У ході дослідження ми послуговувались такими методами, як контекстуальний, зіставний, описовий, аналіз, індукція і дедукція, метод суцільного відбору і опозиція.

Для досягнення нашої мети було виконано такі завдання:

1. Вивчено загальне поняття лексичної омонімії.

Ми розглянули визначення явища лексичної омонімії в українському мовознавстві і як саме вітчизняні лінгвісти характеризують лексичні омоніми. Було визначено, що лексичні омоніми мають належати до однієї частини мови і збігатися у всіх своїх формах, хоча їх все ж поділяють на повні і неповні. Зважаючи на структуру корейської мови, ми припустили, що їй більш властиво мати повну лексичну омонімію. Крім того, було досліджено загальну кількість корейських омонімів і їх співвідношення до частин мови, де найчисельнішою групою є іменники.

2. Визначено причини формування лексичної омонімії у корейській мові.

Ми сформулювали основні чинники, що спричинили утворення лексичної омонімії корейської мови. Ми виявили, що найбільшою групою слів, якій характерна неоднозначність, є запозичення, зокрема слова китайського походження. Водночас збіг звучання і написання запозичених і корінних корейських слів або саме корінних корейських слів є менш поширеним.

Передумови виникнення омонімії зумовлені, в першу чергу, історичними подіями, зокрема неабиякого впливу сусіднього Китаю. З того часу, як винайшли корейський алфавіт, і по сьогодні, актуальним лишається питання встановлення точного значення лексичних омонімів китайського походження. Слід зазначити, що у таких випадках використовується тлумачний словник, проте, на жаль, далеко не кожен словник містить усі значення слова, але лише ті, які є найчастіше вживаними. З цього також виникає проблема пошуку еквівалента у мові, на яку перекладають.

3. Досліджено і проаналізовано лексичні омоніми різних частин мови.

На прикладах мовних одиниць, отриманих шляхом суцільного відбору, ми дослідили особливості вживання лексичних омонімів таких частин мови, як іменник, дієслово, прикметник і прислівник. Також ми розглянули використання іменників за допомогою стилістичного прийому – гри слів.

Аналізуючи вживання обраних нами слів, ми дійшли до висновку, що з'ясування точного означення омоніма чітко залежить від контексту, під впливом якого значення слова має здатність змінюватися. Було доведено, що серед усіх дефініцій лексичного омоніма, статус часто вживаних мають щонайбільше три з них. Окрім того, було встановлено, що деякі лексичні омоніми дієслівної групи можуть розширити семантичне значення, у результаті чого воно розглядатиметься як полісемічне. Було з'ясовано, що для розкриття правильного значення дієслова-омоніма у контексті, найкращим способом є визначення, який іменник стає з ним у словосполучення. Під час аналізу прикметників, ми виявили, що їх дефініції можна розглядати як у буквальному, так і переносному значенні.

У першому розділі ми розглянули теоретичні засади лексичної омонімії, які пропонує сучасне мовознавство. Ми визначили цей термін, схарактеризували використання цього явища у корейській мові і представили основні причини виникнення лексичних омонімів у корейській і українській мовах. Ми також розглянули проблему розмежування явищ полісемії й омонімії, а також спосіб вирішення шляхом встановлення критеріїв, які б визначали наявність або відсутність спільних сем між словами.

У другому розділі курсової роботи ми дослідили практичне використання лексичної омонімії на прикладах слів різних частин мови шляхом аналізу, як зміниться їх значення під впливом різних контекстів або при утворенні словосполучень. Крім того, ми зачепили менш досліджувану особливість лексичних омонімів, а саме їх використання для створення словесної гри. Ми проаналізували декілька слів, ужитих у контексті з метою створення естетичного, метафоричного або комічного ефекту шляхом застосування цього стилістичного прийому. Ми визначили, що таким способом вживання омонімів найчастіше послуговуються у мові реклами, заголовках, текстах пісень, художній літературі, а також для створення жартів.

У результаті нашого наукового дослідження, ми дійшли висновку, що лексична омонімія є досить поширеним явищем корейської мови, яке є невіддільною частиною повсякденного мовлення. Варто підкреслити, що у більш формальних колах її намагаються використовувати менше задля уникнення непорозумінь. Попри те, що дане явище, як правило, не створює проблем для носіїв мови, іноземцям, зокрема українцям, які вивчають корейську мову, може створювати труднощі під час перекладу і пошуку еквівалента в українській мові.

На наш погляд, тема лексичної омонімії є недостатньо дослідженою у мовознавстві. Очевидним є факт, що існує чимало наукових праць щодо загального явища омонімії. Поряд з тим, багато дослідників лексикології не бачать за належне вивчати лексичну омонімію, як окрему групу омонімів. З цього виникає проблема відсутності достатньої кількості джерел, де б чітко було розглянуте дане явище.

Через те, що корезнавство усе активніше розвивається, потреба у таких дослідженнях усе зростає. Наявність якісних наукових робіт у сфері лексикології покращить вивчення і розуміння корейської лексики. Глибше дослідження цієї теми має зацікавити як корейських, так і українських фахівців.

주석

최근 몇 년 동안 대중문화의 영향으로 한국어는 점점 더 배우기 인기가 많아지고 있다. 이것은 양질의 언어 교육과 새로운 언어 연구에 대한 필요성이 증가하고 있다는 것을 의미한다. 한국어 어휘를 이해하면 언어 전반에 대한 이해와 양질의 번역문이 만들어질 수 있을 것이다.

본 연구의 주제는 '한국어 어휘동음이어 사용의 특수성'이다. 이 주제는 어휘동음이 한국어 어휘에서 중요한 부분을 차지하고 있으며, 한국어의 특성을 이해하는 것은 이러한 동음이어에 대한 연구에 직접적으로 의존하고 있기 때문에 관련이 있다.

본 연구의 주제는 한국어의 어휘 동음이의어를 품사에서 사용하는 특성이다.

본 연구에서는 문맥적 방법, 비교적 방법, 서술적 방법, 분석적 방법, 귀납법과 감점법, 연속선택법, 대립적 방법 등과 같은 언어적 연구 방법을 사용하였다.

본 연구의 목적은 다른 품사에서 온 단어들의 예를 사용하여 한국어에서 어휘 동음이의어 사용의 특성을 정의하는 것이다.

첫 번째 장에서는 어휘 동음이의의 개념, 한국어 동음이의의 특징을 정의했다. 또한 한국어에서 어휘 동음이의의 발생의 원인과 동음이의어와 다의어를 구별하는 방법을 정의했다.

두 번째 장에서는 명사, 동사, 형용사, 부사와 같은 품사의 어휘 동음이의어를 연구 분석하여 문맥의 영향을 받아 의미가 어떻게 변화하는지를 알아보았다. 또한 양식적 방법 - 말장난을 만들기 위해 어휘 동음이의의 사용에 언급했다.

연구 결과, 어휘 동음이의어는 품사에서 같은 부분에 속해야 하고 모든 형태에서 일치해야 한다고 정의했다. 동음이의어의 정확한 의미를 정의하는 것은 단어의 의미가 변화할 수 있는 문맥에 의존한다. 어휘 동음이의어의 모든 정의 중에서 적어도 두 개는 자주 사용된다는 것이 증명되었다. 또한 동사의 어휘 동음이의어는 의미를 확장할 수 있으며, 그 결과 이 단어는 다의어로 간주될 것이라고 정의되었다. 형용사를 분석하는 동안 그것들의 정의가 문자적으로 그리고 비유적으로 모두 고려될 수 있다는 것을 발견했다.

결론적으로, 어휘 동음이의어는 일상적인 언어의 필수적인 부분인 한국어에서 흔한 현상이다.

핵심어: 어휘학, 동음이의어, 어휘 동음이의어.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Бабаджанов Р.М. Ким Н.Д. (2017). К вопросу об омонимах и их роли в корейском языке. *Міжнародний науковий журнал «Інтернаука»*. 2 (24), 2 т., 15-19.
- Бурячок А.А., Винник В.О., Жовтобрюх М.А., Муравицька М.П., Олійник І.С., Паламарчук Л.С. ... Черторизька Т.К. & Білодід І.К. (ред.). (1973). *Сучасна українська літературна мова: Лексика і фразеологія*. (Т. 4, с. 45-57) Київ: Наукова думка.
- Демська О. М., Кульчицький І. М. (1996). *Словник омонімів української мови*. Львів: Фенікс. 223 с.
- Жовтобрюх М. А., Кулик Б. М. (1965). *Курс сучасної української літературної мови* (3-є вид.). (Ч. 1, с. 28–31). Київ: Вища школа.
- Кочерган М.П. (2001). *Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів*. (с. 198-202). Київ: Академія.
- Мойсієнко А.К., Мосенкіс Ю.Л., Бас-Кононенко О.В., Бондаренко В.В., Гапченко О.А., Кравченко Л.О. ... Сидоренко О.М. (2010). *Сучасна українська літературна мова: Лексикологія. Фонетика* (с. 64-68). Київ: Знання.
- Солдатова Л.П. (2007). *Розмежування явищ повної лексичної омонімії та полісемії (словниковий і функціонально-стилістичний аспекти)*. (Дис. канд. філ. наук) Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова, Київ.
- Хо Сун Чоль, Чечельницька Інна (2019). *Корейсько-український словник*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго. 740 с.
- Park Younghwan (2010). A Study on the Teaching Method of Korean Homonyms. *The Journal of Studies on Language*, 26.1, 57-76.
- Punga L. (2007). *Words about words. An introduction to English Lexicology*. West University of Timișoara 176 p.
- Song Seok Choong (1975). *A Suspicious Analysis of the Suspective Morpheme and its Homonyms*.

Yun Eunjeong (2020). Distribution of Polysemes and Homonyms in Scientific Terms that Cause Difficulties in Science Learning in the Korean Language. *Universal Journal of Educational Research*, 8(12A), 7802 – 7808.

강범모. (2005). 동음이의어 사용 양상. *Language Research SNU*. (Vol. 41 No. 1).

국어사전. Відновлено з <https://ko.dict.naver.com>.

이운영. (2002). 표준국어대사전 연구 분석. 국립국어연구원.

표준국어대사전. (1999). 서울: 두산동아.

표준국어대사전. Відновлено з <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>.

황보름. (2022). 어서 오세요, 휴남동 서점입니다. 클레이하우스.